

Debe señalarse, sin embargo, que la aplicación de la doctrina básica de la Organización no es un proceso simple. Significa buscar y encontrar maneras eficaces de producir cambios institucionales profundos, en términos de procedimientos y en contenido de los programas, así como de establecer lazos con los sectores que reciben cooperación técnica en los países. Consecuentemente, esto representa un gran desafío político, técnico y administrativo, el cual se debe enfrentar gradualmente para institucionalizar el progreso logrado hasta el momento. □

## A DOLESCENTES EMBARAZADAS

New Futures es una escuela de Albuquerque, en el estado de Nuevo México, Estados Unidos de América, establecida en 1970 para que puedan concluir la educación secundaria adolescentes embarazadas y madres. Por sus aulas han pasado 3 500 jóvenes pertenecientes a distintos grupos étnicos en los que predominan las latinoamericanas.

Mucho se habla en los Estados Unidos sobre la “epidemia” de embarazos de adolescentes pertenecientes a todas las clases sociales que se encuentran a tan temprana edad con un hijo, generalmente sin pareja ni familia que se responsabilice del niño, con los estudios secundarios sin terminar y con un futuro de seres dependientes de la seguridad social o de la buena voluntad de la familia cuando existe, sin posibilidades de conseguir un trabajo que las haga independientes. Un grupo de educadoras de Nuevo México decidió hacer algo por ese sector cada vez más grande de jóvenes: fundar una escuela especialmente dedicada a ellas donde, además de los planes de estudio corrientes, se enseñaran temas de salud maternoinfantil a las jóvenes —y a sus compañeros si lo deseaban— que enfrentan la maternidad tan desvalidas.

Una de las tareas de la escuela es producir material gráfico, escrito y audiovisual de aprendizaje programado, de modo que la joven pueda continuar aprendiendo fuera del salón de clase cuando alguna dolencia física se lo impida o cuando llegue el niño y su cuidado le impida asistir. Este material se produce en inglés y en español ya que la escuela está situada en una zona de inmigración mexicana y de población chicana.

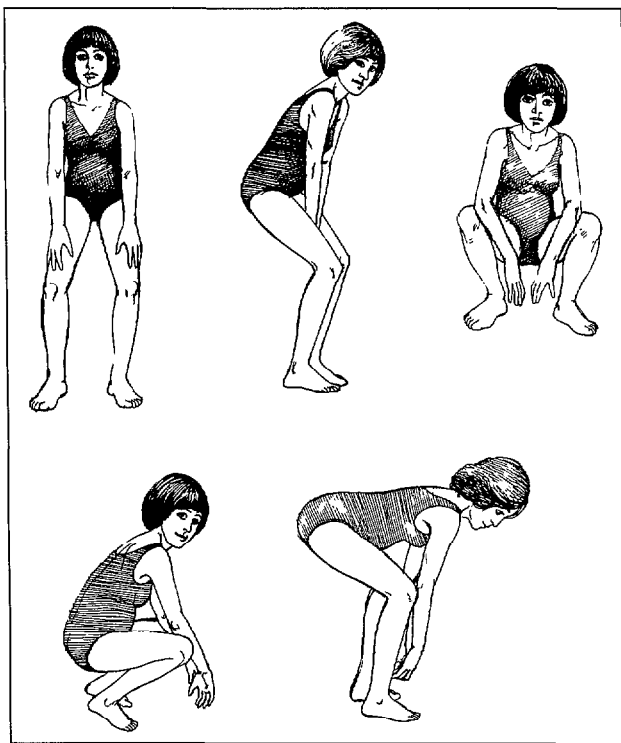
Las autoridades de la escuela han enviado al *Boletín* algunos ejemplares de sus publicaciones, que comentamos aquí con objeto de dar amplia difusión entre nuestros lectores a un material muy sugeridor de ideas y actividades en otros ámbitos culturales, que pueden utilizarse en seminarios y debates en las escuelas secundarias, y en foros de trabajadores de salud y de autoridades cuyas decisiones pueden influir en la vida de las jóvenes y de sus hijos.

## Publicaciones

*Dar de mamar, algo especial para la mamá y el bebé*, folleto mimeografiado de 23 páginas escrito por Toni Berg y traducido por Lynn Williams, sobre la lactancia materna, donde se parte de supuestos muy simples sobre los beneficios de esta práctica natural de alimentación. Se indica el período propicio, se explican las funciones de los órganos de la lactancia con ilustraciones esquemáticas y con fotografías; con profundidad se detallan los cuidados que merecen los pechos para bien de la madre y del niño. Las preguntas y respuestas se utilizan como un recurso didáctico muy ameno y eficaz; por medio de ellas se descartan viejas consejas sin fundamento y se apoyan creencias populares veraces.

El *Folleto de ejercicios* de 14 páginas, por Lynda Barr y Catherine Monserrat, traducido por Lynn Williams, tiene las mismas características editoriales y gráficas que el anterior, pero su enfoque es más normativo. Está dividido en dos partes dedicadas, respectivamente, al período pre y posnatal, y en él se presenta gimnasia de fortalecimiento y de relajación de músculos y ejercicios que se pueden hacer en el hospital y en el hogar.

La *Guía para la estudiante para un nuevo comienzo*, preparada por el personal de la New Horizon, es un libro



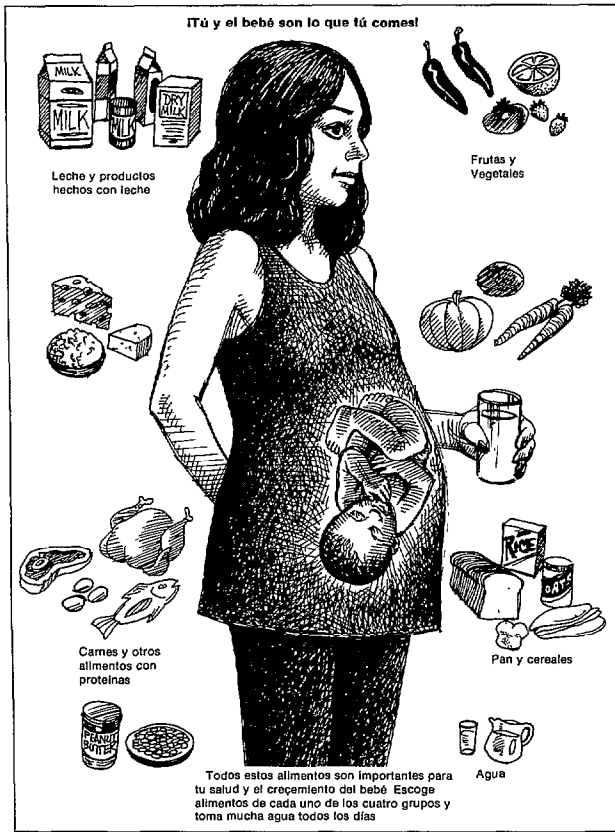
Ejercicios de fortalecimiento y relajación de músculos del *Folleto de ejercicios*.

de tareas de 41 páginas de preguntas y actividades que completan las lecciones incluidas en el texto *Embarazo adolescente* (que no nos ha llegado). Mientras la mayor parte de las preguntas pueden contestarse fácilmente leyendo el libro de texto, otras exigen que la joven reflexione y llegue a un *insight* de su propia experiencia perinatal. Por ejemplo la joven debe completar oraciones sugerentes: “Cuando miro mi cuerpo yo . . .”; “Ahora que estoy embarazada me siento . . .”; “Mis posibilidades son . . .”; “¿Qué posibilidades parecen convenirte más? ¿Por qué?” “¿Qué consejos le darías a una nueva madre?” También se estimula a la joven a pensar en la relación con sus padres y a reflexionar sobre las actitudes de los padres y de los adultos y en qué quisiera imitarlos y en qué asumir actitudes más independientes.

*Un nuevo comienzo dedicado a las jóvenes que están embarazadas* es un libro de 100 páginas ilustrado bellamente con fotografías y dibujos, escrito por Lynda Barr y Catherine Monse-rrat. Las autoras manejan una escritura ambigua sumamente compleja que, sin embargo, da como resultado un mensaje inequívoco, dedicado, precisamente, a un ser humano ambiguo y complejo que es la adolescente madre. La muchacha siente alegría porque va a ser madre, al mismo tiempo está aterrada; a veces no se explica qué sucedió porque nunca asoció el placer del sexo con el embarazo. La mayoría de los capítulos están dedicados a dar nociones de anatomía y fisiología del embarazo y del parto, de la madre, del feto y del futuro bebé, siempre enmarcadas en un contexto humano que pone a la niña en situaciones que le son familiares. Es especialmente conmo-vedor —y muy eficaz— el capítulo titulado “¡Mamá! (¿Soy yo esa persona?)”, donde se enseñan a la joven nociones sobre la nueva situación. De acuerdo con la realidad social en que la mayoría de las adolescentes madres no tiene pareja responsable, el libro dedica un solo capítulo al padre del bebé; pero, como en el resto del libro, se trata de ayudar a este joven ser humano y nunca asoma en él el tono admonitorio y censor, sino el llama-do a la responsabilidad.

## El lenguaje

Los libros están dedicados a jóvenes de origen latinoamericano, inmigrantes o hijas de inmigrantes, que todavía conservan el español como idioma familiar y del barrio. De cualquier modo, son muchachas de escasos recursos, muchas de ellas braceras de los campos agrícolas, que viven en enclaves “hispanos”; en los últimos años, a la población predominantemente mexicana y chicana se han agregado inmigrantes centroamericanos. Los textos fueron escritos originariamente en inglés y las traductoras tuvieron en cuenta los matices y variaciones del lenguaje de sus lectoras. Acertaron en la elección del nivel lingüístico, pues utilizaron un lenguaje familiar y cotidiano que puede ser comprendido por cualquier his-



**La alimentación de la embarazada, página de *Un nuevo comienzo*.**

panohablante de la zona; sin embargo, con buen tino, muchas veces proporcionan las distintas versiones de un nombre o de un verbo, para facilitar la lectura y para no chocar con los hábitos culturales de las jóvenes, especialmente en el caso de aquellas palabras denominadoras de la anatomía y fisiología del aparato reproductor y con connotaciones sexuales. Una sintaxis tersa y clara suma puntos a la calidad del material.

## Catálogos

La dirección de la escuela New Horizons pone a disposición de los lectores e instituciones interesadas dos catálogos de publicaciones:

□ *New Futures*, que se puede solicitar a New Futures Inc., 2120 Louisiana NE, Albuquerque, NM 87110, EUA, donde figuran, además de las publicaciones que comentamos, los siguientes libros y folletos, que también se pueden obtener en español: *Working with Childbearing Adolescents*, *Math* y *Math Applications in the Home*.

□ *Books About Adoption*, de Morning Glory Press, 6595-SS San Haroldo Way, Buena Park, CA 90620, EUA. En este catálogo se anuncian las siguientes publicaciones en inglés: *Open Adoption: A Caring Option*, *Teenage Marriage*, *Teens Look at Marriage*, *Teens Parenting*, *Pregnant Too Soon*, *Say "No" to Violence*, *Do I Have a Daddy?*, *Teenage Pregnancy*, y *Working with Childbearing Adolescents*. □

## EPIDEMIOLOGIA Y SALUD OCUPACIONAL<sup>1</sup>

La antítesis de bendición y de maldición que trae aparejada el trabajo aparece en los libros más antiguos de la humanidad. El trabajo sirve al individuo y a la sociedad, pero también, y desde antaño, está asociado a la enfermedad. Esta doble condición ha hecho que se ocupen de él las autoridades religiosas, los gobiernos y los científicos.

Identificar los factores de riesgo para la salud en el ambiente de trabajo es una tarea de investigación para muchas disciplinas de las ciencias médicas, entre ellas la toxicología, la microbiología y la psicología; pero es la epidemiología la ciencia que, por definición, está interesada en describir la ocurrencia de enfermedad a nivel colectivo y en identificar los factores etiológicos o de riesgo que se asocian con su aparición en una población determinada.

### Concepto de riesgo laboral

En la salud ocupacional se define como riesgo el conjunto de factores físicos, químicos, psíquicos, sociales y culturales que, aislados o en interrelación, actúan sobre el individuo provocando daños a la salud en forma de accidentes o enfermedades asociadas con la ocupación.

Los factores de riesgo laboral pueden darse en el ambiente local del puesto de trabajo, depender de la forma de organización del proceso productivo o bien derivarse de una compleja red de elementos que constituyen el sistema social en el cual están insertas las diversas actividades profesionales. Lo dicho muestra la complejidad del proceso que hay que seguir para identificar los factores etiológicos que intervienen en un accidente o en una enfermedad originada en el desempeño de un trabajo.

<sup>1</sup> Versión condensada del trabajo preparado por Luis Martínez Oliva. Universidad de Chile, Escuela de Salud Pública, Santiago. Dirección postal: Independencia 939, Casilla 6537, Correo 4, Santiago, Chile